

Мурдускина Ольга Валериевна

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ - БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В статье рассматривается вопрос о синтаксической интерференции при переводе. Описываются причины возникновения интерференции при контакте двух языков. Также приводятся типичные примеры возникновения синтаксической интерференции в переводах студентов - будущих переводчиков. В этой связи даются рекомендации по преодолению синтаксической интерференции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2015/11/22.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2015. № 11 (101). С. 74-77. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2015/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

DEFORMATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS AS A WAY OF WORDS POTENTIAL MEANING ACTUALIZATION

Murduskina Ol'ga Valerievna, Ph. D. in Philology
Togliatti State University
O.Murduskina@yandex.ru

The article discusses the problem of the deformation of phraseological units. It describes the structural-semantic models of deformed phraseological units. It also analyzes the mechanism of the actualization of the potential meaning of words as a way of creating a special communicative effect. The paper concludes that this effect is achieved with the help of various semantic modifications of the system meaning of lexemes for the purpose of the self-preservation of the semantic structure of utterances.

Key words and phrases: phraseological unit; syntagmatics; linguistic anomaly; deformation of phraseological unit; meaning of word; implicitly expressed meaning; publicistic text.

УДК 37

Педагогические науки

В статье рассматривается вопрос о синтаксической интерференции при переводе. Описываются причины возникновения интерференции при контакте двух языков. Также приводятся типичные примеры возникновения синтаксической интерференции в переводах студентов – будущих переводчиков. В этой связи даются рекомендации по преодолению синтаксической интерференции.

Ключевые слова и фразы: интерференция; синтаксическая интерференция; перевод; языковая асимметрия; типичные примеры; обучение переводу.

Мурдускина Ольга Валериевна, к. филол. н.
Тольяттинский государственный университет
O.Murduskina@yandex.ru

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ И СПОСОБЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ – БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ[©]

К речи студентов – будущих переводчиков – предъявляются достаточно высокие требования: она должна быть аутентичной, т.е. максимально приближенной к речи образованного носителя изучаемого языка. К примеру, такое выражение как *Я видел, как она вошла в комнату* студенты могут перевести как *I saw how she entered the room* вместо предложения, которое употребил бы в речи носитель языка: *I saw her entering the room*. Ошибки такого рода не только не дают возможности для полноценного понимания высказывания, они являются очевидным признаком некомпетентности переводчика, который при переводе должен соблюдать не только системные требования переводящего языка, но также и узуальные варианты, принятые у носителей языка. Поэтому необходимо работать над исключением переноса в устную и письменную иноязычную речь будущих переводчиков выражений, не характерных для речевого узуса изучаемого языка и появляющихся в речи под влиянием родного языка. Такое перенесение особенностей родного языка на изучаемый иностранный в лингвистике получило название «интерференция».

Термин «интерференция» употребляется в лингвистических исследованиях для описания явлений, возникающих в результате контакта двух языковых систем (при билингвизме и при изучении иностранного языка) и проявляющихся в переносе навыков и умений родного языка на иностранный. В. А. Виноградов предлагает следующее определение: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка» [2, с. 197], а отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции. Однако представляется возможным дополнить упомянутые сферы возникновения интерференции и ситуацией перевода как особого случая билингвизма, когда также наблюдается взаимодействие языковых систем.

Межязыковая интерференция – очень интересное явление в переводе. Структурные, лексические и стилистические характеристики текста оригинала могут получить свое отражение в переводном тексте, и, как правило, зачастую такое наложение не осознается студентом. Переводчик автоматически использует ту или иную конструкцию родного языка, забывая о функциональном различии конструкций, которые на первый взгляд могут показаться эквивалентными.

В чем же причина возникновения интерференции? Во-первых, не вызывает сомнения, что действительность в разных языках представлена по-разному. Это явление, известное как лингвистическая относительность,

или лингвистическая дополнительность, порождает так называемое языковое мышление, особое у носителей каждого языка. С. Г. Тер-Минасова, к примеру, пишет: «...в английском языке личное местоимение *I* всегда пишется с большой буквы. Может ли русскоязычный человек представить себе, что *Я* всегда пишется так, как *И*? Да никогда! Это было бы так нескромно, неприлично, странно, противно и менталитету, и характеру – выпячивание себя» [3, с. 36].

Помимо особого языкового мышления, что формально чаще всего ведет к интерференции на лексико-семантическом уровне, необходимо принимать во внимание и типологические различия грамматического строя английского и русского языков. С точки зрения перевода данное различие реализуется в следующей категории переводческих проблем, приводящих к интерференции, – проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. По этой причине носители русского языка при переводе на английский язык склонны выбирать не те грамматические формы и конструкции, которые соответствуют норме, в частности, стилю речи или параметрам речевой ситуации на английском языке, а скорее те, которые структурно приближаются к русским формам и конструкциям, что обусловлено интерференцией их родного языка.

В работах по переводоведению, например, в работах В. В. Алимова, часто рассматривают случаи интерференции, возникающей в результате асимметрии языковых знаков на лексико-семантическом уровне, как наиболее явный результат влияния правил и норм сочетаемости на исходном и переводящем языках, ср. например: *Я обычно на завтрак съедаю бутерброд и выпиваю чашку чая. – I usually eat a sandwich and drink a cup of tea for my breakfast.* – вместо узуального *I usually have a sandwich and a cup of tea for my breakfast*. Также к данной категории ошибок можно отнести широко описанные случаи употребления так называемых «ложных друзей переводчиков».

Интерференция в области синтаксиса выражается главным образом в замене правил синтаксического оформления предложения, свойственных английскому языку, на правила, действующие в русском предложении. Так, при переводе на английский язык предложения: *Я хочу, чтобы он пришел. – I want him to come* (Complex Object), студенты предпочитают использовать не инфинитивную конструкцию, характерную для английского языка, а придаточное предложение *I want that he would come*.

Рассмотрим некоторые типические примеры случаев интерференции, возникающей при переводе из-за различия правил синтаксической сочетаемости в английском и русском языках. Как показал опыт, наиболее частотными случаями возникновения такого типа интерференции являются следующие примеры:

1. Нарушение порядка слов в английском предложении

В соответствии с синтаксической классификацией языков, как английский, так и русский языки относятся к типу SPO (subject-predicate-object). Стандартное английское предложение действительно имеет такой порядок слов:

Subject	Predicate	Object	Adverbial Modifier
We	were eager to see	the Christmas lights	in Paris.

А в русском языке мы можем наблюдать все 6 теоретически возможных моделей порядка слов. Сравните:

1. Он читает газету (модель SVO).
2. Он газету читает (модель SOV).
3. Газету читает он (модель OVS).
4. Газету он читает (модель OSV).
5. Читает он газету (модель VSO).
6. Читает газету он (модель VOS).

Как итог такого коренного различия словорасположения в английском и русском языках происходит неосознанный перенос норм родного языка на порядок слов в английском предложении, наблюдается тенденция сверхнормативно разнообразить английский порядок слов. В речи могут возникнуть предложения такого типа: *In the room was dark. He could not understand what in this letter was. Came my friend and helped me. The dress liked her* и т.п.

2. Опускание формального подлежащего *it* или обратный процесс – полный перевод данного местоимения при переложении на русский язык.

Формальное *it* начинает предложение, когда отсутствует подлежащее или когда подлежащее выражено инфинитивом, герундием или придаточным предложением. Поскольку на русский язык это местоимение, которое несет на себе только грамматическую нагрузку, не переводится, при переводе часто происходит замена формального подлежащего *it* другой частью речи, что создает нарушения не только на системном, но и на узуальном уровне.

Там сейчас очень холодно. – There is very cold now. Ср. с нормативным: *It is very cold there.*

Также встречаются случаи, когда *it*, которое в безличных предложениях не переводится на русский язык, студенты переводят как в следующем примере: *It is early morning. – Это раннее утро.* Правильный вариант: *Раннее утро.*

3. Интерференция при переводе обстоятельств

В английском языке обстоятельства могут быть выражены различными частями речи: наречием, существительным с предлогом, причастием, инфинитивом и герундием с предлогом, что определяет место обстоятельства в предложении.

Эту машину здесь видели часто. – This car was often seen here.

В данном предложении обстоятельство выражено наречием неопределенного времени *often*. В соответствии с правилами грамматики английского языка наречие неопределенного времени ставится перед глаголом, но после глагола *to be* и вспомогательного глагола. Если глагол имеет сложную форму, в таком случае наречие неопределенного времени ставится между вспомогательным и смысловым глаголами. Под влиянием русского языка студенты могут поставить обстоятельство *often* в конце предложения.

Инспектор ходит туда часто. – The inspector often goes there (а не *The inspector goes there often*).

Довольно часто при переводе интерферируют обстоятельства, выраженные наречиями, придающими дополнительные смысловые оттенки: *also, as well, too, either, else, even, only* и др.

Перевод на английский язык фразы *Я хожу в спортзал только по понедельникам* будет с наречием *only*: *I only go to the gym on Mondays.*

Они тоже не подписали вчера контракт следует перевести:

They didn't sign the contract yesterday either (а не *too*).

4. Однако у студентов-переводчиков, которые являются относительно продвинутыми пользователями английским языком, перечисленные выше виды интерференции встречаются не очень часто, эти ошибки могут быть объяснены усталостью или стрессовым состоянием переводчика. Как показывает практика, чаще всего у студентов наблюдаются случаи интерференции при переводе предложений с инфинитивными, причастными и герундиальными оборотами.

В этих случаях в русском языке предложения являются сложноподчиненными, которые на английский язык переводятся простыми предложениями с инфинитивными, причастными и герундиальными оборотами (конструкциями).

а) Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с инфинитивными конструкциями:

Русское предложение	Интерферированный перевод	Нормативный перевод
Мы не ожидали, что результаты будут такими высокими.	We didn't expect that the results would be so high.	We didn't expect the results to be so high (Complex Object).
Известно, что он лучший игрок в команде.	It is known that he is the best player in the team.	He is known to be the best player in the team (Complex Subject).

б) Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с причастными оборотами:

Русское предложение	Интерферированный перевод	Нормативный перевод
Я никогда не видел, <i>как</i> он играет в теннис.	I have never seen how he plays tennis.	I have never seen him playing tennis (Complex Object).

в) Перевод русских сложноподчиненных предложений на английский язык с помощью простых предложений с герундиальными конструкциями:

Русское предложение	Интерферированный перевод	Нормативный перевод
Мы ценим, что Вы нам помогли.	We appreciate that you have helped us.	We appreciate your helping us (Gerundial construction).

5. Интерференция при переводе предложений с модальными глаголами зачастую вызывается тем, что студенты не учитывают помимо различий двух языков на системном уровне еще и различия на узуальном уровне. Сравните, например, следующие предложения:

Русское предложение	Интерферированный перевод	Нормативный перевод
Не может быть, чтобы они потеряли эти документы.	It couldn't be that they have lost these documents.	They can't have lost these documents.
Может быть они подпишут контракт завтра.	May be they will sign the contract tomorrow.	They may sign the contract tomorrow.

Студент-переводчик в своей практике зачастую не осознает важность соблюдения системных и узуальных требований как исходного, так и переводящего языков. Это в результате приводит к тому, что по завершении работы переводчик ощущает, что его перевод получился эквивалентным, но чужеродным, «иностраннным».

Синтаксическая интерференция проявляется при переводе довольно часто, и, чтобы уменьшить ее влияние, необходимо рассматривать провоцирующие интерференцию явления еще при изучении соответствующих разделов грамматики, закрепляя навыки преодоления интерференции во время изучения теории и практики перевода.

В заключение хотелось бы предложить ряд рекомендаций по совершенствованию процесса обучения переводу на иностранный язык с целью уменьшения проявления интерференции:

1) Не следует ограничиваться аналитическим изучением грамматических конструкций в отрыве от их употребления в речевой стихии; необходимо знакомить учащихся с особенностями их речевого использования.

2) Необходимо с самых начальных этапов обучения снабжать учащихся абсолютно достоверной информацией о фактах изучаемого языка, в том числе грамматических. Не следует применять на начальных этапах обучения лишь те английские грамматические конструкции, которые структурно находятся ближе всего к частотным русским грамматическим конструкциям.

3) Полезно проводить обучение в виде тренинга (активное овладение и развитие знаний, умений и навыков) с использованием в том числе и компьютерных тренажеров различного типа, что позволяет за короткий промежуток времени овладеть практическими эффективными умениями и навыками не только в сфере грамматики, но также и перевода в целом.

Список литературы

1. **Алимов В. В.** Интерференция в переводе: на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации. М.: КомКнига, 2011. 232 с.
2. **Виноградов В. А.** Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энци., 1990. 688 с.
3. **Тер-Минасова С. Г.** Личность. Язык. Культура // Современные теории и практики обучения иностранным языкам. М.: Экзамен, 2004. 320 с.

SYNTACTIC INTERFERENCE WHILE TRANSLATING AND WAYS TO OVERCOME IT IN STUDENTS – FUTURE INTERPRETERS

Murduskina Ol'ga Valerievna, Ph. D. in Philology
Togliatti State University
O.Murduskina@yandex.ru

The article discusses syntactic interference while translating. It describes the causes of the interference appearance during the two languages contact. It also provides typical examples of syntactic interference appearance in the translations of students – future interpreters. In this connection the author gives some recommendations how to overcome syntactic interference.

Key words and phrases: interference; syntactic interference; translation; language asymmetry; typical examples; teaching translation.

УДК 800

Филологические науки

В статье рассматриваются лингвистически релевантные аспекты современных сенсорных штудий. Изучаются факторы, способствующие актуализации сенсорной проблематики в современных гуманитарных науках. Обосновывается необходимость междисциплинарного диалога при изучении человеческого сенсориума. Демонстрируется зависимость гуманитарных исследований от лингвистики и определяется роль лингвистики в комплексном изучении сенсорных процессов.

Ключевые слова и фразы: логоцентризм; ощущение; сенсориум; словесная репрезентация; меж- и трансдисциплинарность.

Нагорная Александра Викторовна, д. филол. н., доцент
Московский городской педагогический университет
alnag@mail.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ СЕНСОРИКИ[©]

В 1922 году Л. Виттгенштейн высказал знаменитую мысль, которая оставалась своеобразным манифестом лингвистики на протяжении всего XX века: «Границы моего языка означают границы моего мира» [1, с. 180]. Перекликающееся с идеями Гумбольдта и тем самым освященное давней научной традицией, это положение послужило толчком к развитию лингвокультурологии и лингводидактики и широко использовалось в популяризации концепций би- и полилингвизма.

Внезапный скепсис в отношении этого казавшегося незыблемым тезиса стал наблюдаться на рубеже XX и XXI веков, когда в гуманитарных науках все чаще стала звучать мысль о том, что язык и мир отнюдь не совпадают в своих границах, поскольку есть нечто, существующее до языка и простирающееся далеко за его пределы. Этим нечто являются наши ощущения, та сенсорная экипировка, с помощью которой мы познаем окружающий нас мир, и которая обеспечивает нам выживание и успешное существование в нем.

Особую роль в освобождении от пут логоцентризма сыграло становление когнитивной парадигмы в гуманитарных науках. Одно из базовых ее положений заключается в том, что осмысление мира происходит с помощью всех имеющихся у нас органов чувств – того, что И. Г. Гердер назвал сенсориумом. «Мы осмысляем, ощущая», – пишут авторы труда по социологии ощущений [16] и напоминают нам о том, что английское слово *sense*, ставшее центральным понятием нового сенсуалистского поворота в современных гуманитарных науках, объединяет в своей семантике ощущение и смысл, чувство и значение.